

О Т З Ы В

официального оппонента доктора филологических наук, доцента, ведущего научного сотрудника Института языкознания РАН Хилхановой Эржен Владимировны о диссертации Бакаловой Екатерины Владимировны на тему «Переключения кодов в гендерно-ориентированных глянцевах журналах на русском и английском языках», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Е. В. Бакаловой строится на пересечении нескольких проблемных областей лингвистики: (1) исследования переключений кодов, вписанные в общую проблематику билингвизма, (2) дискурсивные исследования, включая (массмедиаальный) дискурс, и (3) лингвистическая гендерология. Основная тема работы – переключения кодов – одна из «классических» и «вечных» тем социолингвистики и – уже – лингвистики языковых контактов. Ряд спорных вопросов в этой области не разрешен однозначно ввиду ряда причин: и глобальности самой темы на фоне широкой вариативности практик переключений кодов по всему миру, и тем, что исследователи работают в рамках разных дисциплинарных парадигм, что сказывается на подходах и интерпретациях данных явлений. Задачу изучения этой темы осложняет и появление в последнее время «конкурирующей» концепции транслингвальности, которая представляет собой новый взгляд на старые явления из области многоязычия и языковых контактов, а ее приверженцы продвигают ее как глобальную теоретическую и деятельностную парадигму в лингвистике и образовании.

Работа Е. В. Бакаловой вносит вклад в решение и систематизацию данных теоретических вопросов. В ней осуществлено уточнение и прояснение таких релевантных проблемных мест, как актуальные модели переключений кодов; структурные, грамматические, прагматические и стилистические характеристики переключений кодов; разграничение между переключениями кодов и заимствованиями, связь между гендером и переключениями кодов в массмедиаальном дискурсе. Сказанное определяет **теоретическую значимость** рецензируемой работы.

Актуальность диссертационного исследования Е. В. Бакаловой обусловлена тем, что билингвальные коммуникативные практики – как письменные, так и устные – стали уже неотъемлемой частью коммуникации в современном глобализованном и «суперразнообразном» (С. Вертовок) мире. Особенно повышается значимость лингвистических, коммуникативных и дискурсивных навыков в тех отраслях, где коммуникация является ключевым инструментом или они сами по себе являются коммуникативными актами или продуктами (к таким относится и сфера СМИ). Под этими навыками имеется в виду как многоязычие, так и другие ресурсы для общения

(перформативные навыки, жанры, регистры). Поэтому понимание механизмов переключений кодов в СМИ, в том числе в зависимости от социальных (гендер) и культурных факторов (национально-культурные особенности) является актуальным.

Научная новизна работы связана с установлением особенностей и функций переключений кодов в одном из подвидов печатной периодики – гляцевых журналах – в гендерном ракурсе, а также в лингвокультурологическом сопоставлении. В результате детального анализа выявлены структурные, грамматические, прагматические и стилистические особенности переключений кодов, обусловленные не только гендерной ориентацией и спецификой гляцевого издания, но и типологическими характеристиками матричных языков (русского и английского).

Практическая ценность работы видится в том, что основные положения, выводы и материалы диссертационного исследования могут быть применены в дальнейшем при разработке учебных курсов по социалингвистике, гендерной лингвистике, прагмалингвистике, стилистике и т. д. В работе есть и параграф «Прикладные аспекты проведенного исследования», содержащий примеры практических заданий.

Достоверность и валидность результатов, полученных в ходе исследования, обеспечивается его хорошей теоретической фундированностью. Об этом свидетельствует научная эрудиция автора и умение использовать релевантные теории в рамках задач конкретного исследования, а также применение адекватных поставленным задачам методов сбора и обработки материала. Автором проанализирован большой объем первичных источников: 1260 случаев переключений кодов в гляцевых журналах Elle и GQ на русском и английском языках. Наконец, работа прошла необходимую апробацию в виде публикаций и выступлений на научных конференциях.

Структурно диссертация состоит из двух глав, введения, заключения, списка использованной литературы, списка изученных журналов и довольно объемного приложения (47 стр.), где в табличном виде представлен контрастивный анализ разных видов переключений кодов в данных гляцевых журналах. Список литературы весьма внушителен: вместе с электронными ресурсами он включает в себя 554 единицы. Проработанная литература адекватно отражена в тексте самой работы.

Введение содержит все требуемые компоненты, частности, формулировку цели, задач, описание методов и материалов работы, положений, выносимых на защиту.

Глава I «Теоретические основы изучения билингвальной речи в гендерно-ориентированном медиадискурсе» покрывает весь ряд теоретических вопросов и понятий, которые ожидаются от исследования на заявленную тему, а именно: понятие и типология дискурса вообще и медиадискурса и дискурса гляцевых журналов, в частности; гендерные исследования на материале гляцевых журналов; билингвальная

коммуникация. Следует особо отметить логичное, четко структурированное и полное изложение разных теоретических аспектов, связанных с переключениями кодов: отграничение их от заимствований, а также транслингвальности, аналитический разбор моделей переключений кодов, их функциональных и лингвистических особенностей. Выведенная на этом основании позиция диссертантки, опирающаяся преимущественно на признанные классификации и трактовки этих явлений К. Майерс-Скоттон и Г. Н. Чиршевой, не вызывает возражений.

Глава II «Переключения кодов в гендерно-ориентированных глянцевого журналах» представляет собой собственно анализ переключений кодов в русской и американской версиях вышеназванных журналов, предваряемый описанием методологии и процедуры исследования. Структура, грамматика, прагматика и стилистика переключений кодов последовательно сравниваются в гендерном и билингвальном аспекте. В результате анализа Е. В. Бакаловой выявлен ряд особенностей переключений кодов, из которых некоторые подтверждают существующие закономерности, а некоторые являются новыми и обусловленными спецификой исследуемого материала. К первым относится, например, преобладание вкраплений в виде существительных среди случаев переключения кодов или то, что в женских изданиях слова с эмоционально-оценочным значением (прилагательные, междометия) встречаются в два раза чаще, чем в мужских. Это вещи, известные в лингвистике языковых контактов и в гендерной лингвистике, что подтверждает достоверность и валидность полученных результатов. К новым наблюдениям, вносящим вклад в данные дисциплинарные области, относится то, что, например, в журналах для женщин функционирует больше переключений кодов, чем в изданиях для мужчин, или то, что переключения кодов в русскоязычном дискурсе отличаются большим стилистическим разнообразием.

Композиционная логика рецензируемой работы является прозрачной и оправданной. Каждая глава сопровождается четко сформулированными выводами. В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, обобщаются результаты, раскрываются дальнейшие перспективы изучения переключений кодов.

По теме диссертации Е. В. Бакаловой опубликовано 22 работы, из них 4 – в реферируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ, что свидетельствует о должной апробации результатов диссертационного исследования. Основные положения диссертации отражены в автореферате.

Наряду с безусловными достоинствами работы возникают некоторые дискуссионные вопросы и возражения.

1. Стремление к четкости и логичности, желание «разложить все по полочкам» можно только приветствовать, однако иногда оно проявляется в большой дробности типологий и склонности к однозначным интерпретациям. Между тем, когда имеешь дело с таким динамичным и живым объектом, как языковые контакты вообще и переключения кодов в частности, не всегда

возможно провести жесткие разграничения при определении функций и мотиваций переключений кодов. Скажем, переключение кодов в примере № 125 «*Мы списывались по поводу платья, в котором я должна была быть на показе, чтобы исключить так называемый **double dressing***» диссертантка интерпретирует как выполняющее функцию самоидентификации: «В данном случае автор демонстрирует свои знания иностранного языка. ПК введено с помощью пояснительного выражения МЯ, позволяющего журналисту подчеркнуть свою осведомленность, как зарубежом называют похожие образы» (с. 125 дисс-и).

Другой пример переключения кодов (с русского на итальянский), представляющий собой цитату из известного гимна итальянских партизан: «*Мы уже заранее знаем, что будем невыносимо скучать. **O bella, ciao! Bella, ciao! Bella, ciao, ciao, ciao!*** [Elle №9, 2021: 100]. Здесь межфразовое ПК <...> – цитата из песни Муслима Магомаева, в которой синтаксический параллелизм сочетается с анафорой, риторическим восклицанием, употребленные для интенсификации эмоции грусти и печали (курсив мой – Э.Х.)» (с. 164 дисс-и).

В этих, а также других случаях переключений кодов (см. примеры №№ 528, 683, 710, 1169, 472, 959) могут быть, однако, и другие версии трактовок. Скажем, можно ли быть уверенной в том, что появление в русскоязычной фразе англоязычного «*double dressing*» мотивировано желанием продемонстрировать свои знания иностранного языка и подчеркнуть свою осведомленность? Или включение «*O bella, ciao*» служит только для выражения эмоции грусти и печали? На наш взгляд, во многих случаях хорошо владеющие иностранными языками люди просто используют все языки из своего лингвистического репертуара, свободно и/или творчески перемещаясь между языками и культурами, и их речевые продукты возникают вне какой-либо явной мотивировки или их мотивации не поддаются однозначной интерпретации. В лингвистической литературе есть даже понятие *momentary inclination* – появляющаяся в определенный момент и часто неосознаваемая склонность к использованию того или иного языка.

Пафос сказанного не в несовпадении интерпретаций; очевидно, что у любого текста столько прочтений, сколько и читателей. Пафос в том, чтобы обратить внимание молодого исследователя на то, что любое структурирование – это условная аналитическая процедура, и в живой «ткани» человеческой речи всегда есть случаи, которые невозможно однозначно «разложить по полочкам». Возможно, не столь дробный анализ и более высокий уровень обобщения позволил бы учесть это, или следовало бы выделить в отдельный раздел комплексные случаи, когда переключения кодов трудно поддаются классификации, и ни один из факторов/мотивов не может быть с уверенностью назван определяющим. Но это остается на усмотрение исследователя в качестве пожелания на будущее.

При этом стоит отметить, что такая детализированность и жесткое разграничение хороши в обучающих, методических целях, как это сделано в

разделе 2.8 «Прикладные аспекты проведенного исследования», где даны четкие задания для студентов и образцы анализа. Однако в любом случае желательно иметь в виду, что дву- и многоязычные высказывания могут продуцироваться говорящими вне «кодовой», а скорее в рамках транслингвальной парадигмы.

2. Вера автора в конечность интерпретаций и некоторая абсолютизация таксономии вызывают и следующий вопрос: как автор разграничивает стилистику и прагматику? Вопрос обусловлен тем, что в разделах «Стилистика переключений кодов» перечисляется ряд функций переключений кодов, которые вполне можно трактовать как прагматические. В разделах «Прагматика переключений кодов» и «Стилистика переключений кодов» одни и те же функции относятся автором к разряду и прагматических, и стилистических. К таким относится, например, юмористическая функция, функция иронии. Проиллюстрируем сказанное фрагментами из текста диссертации.

Раздел 2.6.3 «Прагматика переключений кодов», с. 159: «Юмористическая функция представлена 32 примерами (3%): *Вспоминается французское выражение **Je ne sais pas quoi** – мол, даже словами не опишешь, что это такое* [Elle №5, 2020: 118]. ПК на французский – идиома в буквальном переводе «Я не знаю что». Журналист иронизирует по поводу названий духов «I Don't Know What», включив в высказывание фразу, которую используют в случае, если что-то нельзя передать словами».

Раздел 2.7 «Взаимодействие разных аспектов переключений кодов», с. 170: «ПК, являющиеся стилистическим приемом, чаще выполняют юмористическую функцию: *«...деним на дениме и денимом погоняет»* [Elle №5, 2019: 60]. Здесь ПК – искаженное цитирование русской пословицы «дурак на дураке сидит и дураком погоняет», с помощью которой автор статьи иронизирует над избытком джинсовых вещей в одном образе».

3. В заключение небольшое уточнение: на с. 87 диссертации Е. В. Бакалова ссылается на концепцию К. Майерс-Скоттон, где говорится о маркированных и не маркированных переключениях кодов; «**маркированные ПК** ожидаются участниками общения и воспринимаются ими как типичные; **не маркированные ПК** используются для разнообразных прагматических целей (социальная идентификация, исключение из беседы и т.д.)».

В концепции Майерс-Скоттон все как раз наоборот: не маркированные переключения кодов обозначают ожидаемый выбор, т. е. ситуацию, когда большинство бесед демонстрируют много переключений и мало монолингвального дискурса. По-видимому, это досадное недоразумение, т. к. в предыдущем абзаце дается как раз правильная интерпретация маркированности и не маркированности.

Высказанные замечания носят характер пожеланий, либо имеют частный характер и не влияют на положительное впечатление о диссертационной работе в целом, ее основные выводы, на безусловную

актуальность и теоретическую и практическую значимость. В целом диссертация Бакаловой Екатерины Владимировны на тему «Переключения кодов в гендерно-ориентированных глянцевых журналах на русском и английском языках» представляет собой серьезный научный труд, отвечающий основным требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о присуждении ученых степеней (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, в действующей редакции с изменениями и дополнениями), а ее автор – Бакалова Екатерина Владимировна – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент,
ведущий научный сотрудник
Научно-исследовательского центра
по национально-языковым отношениям
Федерального государственного бюджетного
учреждения науки «Институт языкознания
Российской академии наук»



Э. В. Хилханова
24 апреля 2025 г.

Отзыв подготовил доктор филологических наук,
доцент, ведущий научный сотрудник
Научно-исследовательского центра
по национально-языковым отношениям
ФГБУН «Институт языкознания Российской академии наук»
Эржен Владимировна Хилханова

Адрес места работы:

125009, Москва, Большой Кисловский пер. 1 стр. 1

Телефон: (495) 690-35-85

Адрес электронной почты: erzhen.khilkhanova@iling-ran.ru

Выражаю согласие на обработку персональных данных и на размещение на официальном сайте ЯГПУ им. К. Д. Ушинского отзыва оппонента на данную диссертацию.